

חיים ויטאל

ספר שערי קדושה

SEFER SHAAREI KEDDUSHAH

LAS PUERTAS DE LA SANTIDAD

JAIM VITAL



EDICIONES OBELISCO

ÍNDICE

Introducción	5
Prólogo	13
Primera parte	25
Segunda parte	103
Tercera parte	253
Cuarta parte	353
Índice analítico.....	357

Si este libro le ha interesado y desea que le mantengamos informado de nuestras publicaciones, escribanos indicándonos qué temas son de su interés (Astrología, Autoayuda, Ciencias Ocultas, Artes Marciales, Naturismo, Espiritualidad, Tradición...) y gustosamente le complaceremos.

Puede consultar nuestro catálogo en www.edicionesobelisco.com

Colección Cábala y Judaísmo

LAS PUERTAS DE LA SANTIDAD

JAIM VITAL

1.ª edición: noviembre de 2021

Titulo original: *Sefer Shaarei Keddushah*

Traducción: *Equipo editorial*

Maquetación: *Carol Briceno*

© 2021, Ediciones Obelisco, S. L.

(Reservados los derechos para la presente edición)

Edita: Ediciones Obelisco, S. L.

Collita, 23-25. Pol. Ind. Molí de la Bastida

08191 Rubí - Barcelona - España

Tel. 93 309 85 25

E-mail: info@edicionesobelisco.com

ISBN: 978-84-9111-782-7

Depósito Legal: B-15.547-2021

Printed in India

Reservados todos los derechos. Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada, transmitida o utilizada en manera alguna por ningún medio, ya sea electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación o electrográfico, sin el previo consentimiento por escrito del editor.

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

INTRODUCCIÓN

Rabbí Jaim ben Iosef Vital, conocido al igual que su padre como «Calabrese», pues su familia era originaria de Calabria, nació en Safed en el año 1543. Destacó desde niño por su extraordinaria inteligencia lo que hizo que fuera educado por un gran sabio, Moisés Alsich, más conocido como Alsich haKaddosh, que había ido a Safed para estudiar con Rabbí Iosef Caro. Alsich es el autor de un comentario a la *Torah* denominado *Torat Moshé*, así como de numerosas *responsa*. Parece ser que fue el mismo Iosef Caro el que pidió a Alsich que se ocupara del joven Jaim cuando éste contaba apenas con catorce años. Jaim también estudió durante algún tiempo con otro gran cabalista, Moisés Cordovero, más conocido como el Ramak, autor del *Pardes Rimonim*; que se le apareció en sueños en varias ocasiones.

Jaim llevaba un diario¹ en el que apuntaba lo que le había sucedido desde su nacimiento e incluso antes de nacer. En él, cuenta que antes de que su padre llegara

1. Titulado *Sefer haHizionoth* (El libro de las visiones).

a Tierra Santa, fue visitado por un hombre santo llamado Rabbí Jaim Ashkenazi que le dijo que se establecería en Tierra Santa y sería bendecido con un hijo que se convertiría en un gran hombre. Dos años después de establecerse en Tierra Santa, el Rabbí Iosef fue efectivamente bendecido con un hijo, al que llamaría Jaim en honor a este hombre santo.

En uno de sus escritos, Jaim Vital nos explica que en cierta ocasión un vidente le leyó las manos y le predijo que doce años más tarde (o sea hacia los veinticuatro) se encontraría en una encrucijada: si elegía el camino equivocado, se convertiría en el hombre más malo de la Tierra. Pero si escogía el correcto y seguía el camino de la *Torah* y de la *Cábala*, se convertiría en el hombre más grande de su generación. No podemos decir que haya sido el hombre más grande de su generación, pero sí fue uno de los mayores sabios de su tiempo.

Poco antes de que llegara la fecha anunciada, a los veintitrés años se casó con Jana, la hija del Rabbí Moisés Saadia. Su matrimonio no fue muy afortunado y cuando se divorció de su esposa, se encontró en un sueño con el profeta Elías que lo condujo a un bello jardín en el que se hallaba el Creador rodeado de sabios. A raíz de este sueño, Jaim se inició en el estudio de la alquimia y de la *cábala*. En otro sueño Elías le predijo que sería el autor de un comentario sobre el Zohar.

Cuando tenía treinta y siete años conoció a la que iba a ser la persona más importante en su vida: Rabbí Isaac Luria Askenazi, que había llegado a Safed proce-

dente de Egipto. El joven Jaim se convirtió en su principal discípulo. Durante casi dos años, hasta su último día de vida, Isaac Luria le enseñó a Jaim la sabiduría de la Cábala, aclarándole muchos misterios y desvelándole muchos secretos. Tras la muerte de Isaac Luria, a los treinta y ocho años, Jaim Vital se convertiría en el jefe de los cabalistas de Safed y seguiría difundiendo las enseñanzas de su maestro. Isaac Luria no dejó ningún escrito, pero Jaim Vital tomó notas de prácticamente todo lo que había aprendido de él. Compartió estas enseñanzas con amigos y discípulos, pero nunca las publicó ni permitió que las copiaran. Sin duda más por humildad que por secretismo consideraba que tanto sus escritos como sus notas no eran dignos de ser publicados. Incluso dejó instrucciones para enterrarlos después de su muerte. En una ocasión en la que cayó gravemente enfermo y necesitó dinero con urgencia, su hermano Moisés hizo copias de algunas de sus notas y las vendió a un rico cabalista que al parecer pagó por ello quinientas monedas de oro.

Si bien sus últimas voluntades se cumplieron y sus escritos lo acompañaron a la tumba, su hijo *Samuel* y sus discípulos estaban muy ansiosos por desenterrarlos y darlos a conocer. Para no desobedecer al maestro, ayunaron y rezaron con la esperanza de recibir una revelación que les permitiera hacerlo. Finalmente, en un sueño, Jaim dio permiso para que sus escritos fueran recuperados y publicados. Gracias a esto fueron publicadas muchas de sus obras, que han llegado has-

ta nosotros. Entre éstas cabe destacar el *Etz Jaim*, el «árbol de la vida», que nuestro autor menciona en las *Shaarei Keddushah*, y el *Sefer haGuilgulim*, el «libro de las reencarnaciones».

Si no fuera por estos libros probablemente nada o casi nada sabríamos de las enseñanzas de Isaac Luria y de lo que se conoce como cábala luriana, que como vemos en las *Shaarei Keddushah* se apoya en muchos puntos sobre el Zohar.

A diferencia de otros textos cabalísticos que han llegado hasta nosotros, las *Shaarei Keddushah* no son un libro oscuro, a pesar de que el autor, según sus propias palabras «esconda más de lo que dice». Es más, hay una intención didáctica guiada por un claro deseo de ser útil al buscador que quiere alcanzar el *Ruaj haKodesh*. Vital escribe para ayudar, no para entorpecer. Si bien no es un libro como los que hoy se conocen como «para todos los públicos», tampoco es un libro complicado. Presupone, eso sí, un cierto conocimiento de la *Torah*, el Talmud, el Midrash y el Zohar, en los que se apoya a menudo.

***Shaarei Keddushah*, las puertas de la santidad**

Las *Shaarei Keddushah* son, como su mismo nombre indica, un manual para acceder a la santidad (*Keddushah*). ¿Por qué? ¿Para qué? Nuestro autor nos lo aclara desde el principio: escribe para aquellos que «desean apren-

der cómo elevar su alma (*nefesh*) hasta su raíz divina, y cómo podrían aferrarla al Bendito» y para enseñarles «cuál es el camino que conduce a la luz para iluminar sus ojos en los secretos de la *Torah*». En las *Shaarei Keddushah* nos encontramos con numerosas repeticiones que no aparecen en todas las ediciones, repeticiones que hemos conservado a fin de ser fieles al texto. El autor recurre a menudo a técnicas hermenéuticas cabalísticas como la guematria o el notarikon, así como a los juegos de palabras para dispensar discretamente sus enseñanzas. El mismo nombre de nuestro autor es un juego de palabras, ya que tanto *Jaim* como *Vital* se refieren a lo mismo: a la vida. Cuando titula su magna obra *Etz Jaim* alude al mismo tiempo al árbol de la vida de *Génesis* (II-9) como sí mismo. Este árbol de la vida será el mismo del que habla *Proverbios* (III-18) refiriéndose, según los cabalistas, a la *Torah*.

Si las *Shaarei Keddushah* son las puertas de la santidad, es porque la santidad misma es como una puerta. Por ella «se cuele», por así decirlo, el *Ruaj haKoddesh*, el espíritu de santidad. Y si este *Ruaj haKoddesh* ilumina al hombre que se ha purificado, es precisamente porque «resuena» con aquello que era puro dentro de él, pero estaba recubierto de la mugre de las *Klippot*. Este *Ruaj haKoddesh* es un don de Dios, y su recepción es posible gracias al estudio de la *Torah* y de la purificación del alma. En varios pasajes Vital hará hincapié en cuestiones como la sobriedad y la abstinencia. La guematria de *Prishut* (פרישות), «sobriedad», «absti-

nencia» es 996 y coincide precisamente con la de *Shaarei Keddushah*, que es 995. El secreto parece estar, pues, en la pureza del alma, que es el verdadero maestro o guía del buscador: «hay algunos cuya propia alma (*nefesh*) después de volverse muy, muy, pura, se les revela y los guía en todos sus caminos». En el alma tenemos lo mejor y lo peor de nosotros mismos, lo que le hace decir a nuestro autor «¿por qué odiarías a tus enemigos, si el mayor enemigo está dentro de ti?».

Por otra parte, la *Keddushah* (קדושה), que es un anagrama de *haKaddosh* (הקדוש), «el Santo», se perfila como una protección en un camino difícil y lleno de peligros. El comercio con los ángeles es arriesgado ya que hay «ángeles muy bajos, designados para los asuntos de este mundo» que «están mezclados con el bien y el mal». Si nuestro autor insiste tanto en la necesidad de purificación es porque sabe que acceder a ciertos secretos o a ciertas experiencias puede ser peligroso. Por eso mismo le están vetados al hombre corriente, que únicamente puede ver, entender o saborear aquello que no va a hacerle daño. Pero no hemos de ver aquí ningún tipo de elitismo. Este camino no es exclusivo de unos cuantos, ya que «el *Ruaj haKodesh* puede descansar sobre un hombre, una mujer, un gentil, uno de Israel, un esclavo o un sirviente, dependiendo todo de sus actos».

Las *Shaarei Keddushah* tienen fama de ser el libro por excelencia de «cábala práctica», concepto que para muchos rozaría lo mágico-teúrgico. Lo que se conoce

como «cábala práctica» no es para «todos los públicos». Por esto, nuestro autor escribirá que «La impureza de las *Klippot* se adhiere al hombre que intenta alcanzar la visión a través de la cábala práctica. Por esta razón, aquel que se cuida a sí mismo ha de mantenerse lejos de ella. Porque además de contaminar su alma (*Nefesh*), será castigado en el *Guehinom*. Además, según nuestra tradición, también será castigado en este mundo y él o su descendencia caerán enfermos o serán apóstatas». Con estas palabras Vital reafirma un famoso pasaje talmúdico (*Jaguigah* 14 b) que nos explica que cuatro grandes sabios se consagraron al estudio esotérico de la *Torah* logrando entrar en el Pardes, o sea penetrando sus ocultos secretos. Se trataba de Rabbí Akiva, de Ben Soma, de Ben Assai y de Elisha Ben Abuya, llamado Ajer. Ben Assai vio y murió. Ben Soma vio y se volvió loco; Ajer vio y se hizo apóstata; sólo Rabbí Akiva entró en paz y salió en paz. Nuestro autor nos da un detalle que muchos han pasado por alto: en su incursión en el Pardes, hubo ángeles que intentaron derribar a Rabbí Akiva, pero Dios lo ayudó. Vital escribe, a propósito de estos cuatro sabios, «ellos deseaban alcanzar niveles elevados, cercanos a la profecía, y por lo tanto se pusieron a sí mismos en peligro». Según Gershom Scholem, muchas de las enseñanzas de la cábala práctica son anteriores y son independientes de la cábala especulativa, la cábala de las sefirot. Para este estudioso «En efecto, lo que llegó a ser considerado cábala práctica constituye un con-

glomerado de todas las prácticas mágicas que se desarrollaron en el judaísmo de la época talmúdica abajo a través de la Edad Media. La doctrina de las sefirot casi nunca jugó un papel decisivo en estas prácticas...»

Entre los numerosísimos temas que Jaim Vital aborda en esta obra, merece especial atención su concepción, por lo demás absolutamente tradicional², de que el sueño es como una pequeña muestra de la muerte. El Talmud (tratado de *Sotah* 21a) nos enseña que cuando dormimos no tenemos la capacidad de protegernos de las fuerzas del mal. Nuestro autor nos enseña que «el sueño es la pequeña muerte que debería recordarte la muerte real, la gran muerte». Y, más adelante, «Cada noche pon tu alma (*Ruaj*) en sus manos exactamente como lo harás cuando llegue el momento de la verdadera muerte». De este modo nos está descubriendo una de las prácticas secretas de los cabalistas que es el trabajo con los sueños. ¿Queremos más pistas a propósito de la cábala práctica?

Y cuando al final del libro, en la cuarta parte, el lector vaya a zambullirse en los secretos de la cábala práctica, se encontrará con la sorpresa de que el primer editor/impresor de la obra la ha retirado. Y así ha seguido hasta las ediciones modernas.

LOS EDITORES

2. Véase Talmud, tratado de *Berajoth* (57b).

הקדמה

PRÓLOGO

אמר הצעיר חיים בן כבוד הרב יוסף ויטאל זלה"ה:

Dijo el esclarecido Jaim, hijo del glorioso Rabbí José Vital, sea bendita su memoria:

ראיתי בני עלייה, והם מועטים, משתוקקים לעלות, והסולם נתעלם מעיניהם, ויתבוננו בספרים הקדמונים, לחפש ולמצוא אורחות חיים, את הדרך ילכו בה ואת המעשה אשר יעשון, להעלות נפשם אל שרשה העליון, ולדבקה בו יתברך, כי הוא השלימות הנצחי כענין הנביאים, שכל ימיהם נדבקו בקונם, ובאמצעות הדביקות ההוא שרתה עליהם רוח הקודש, להורותם איזה הדרך ישכון אור, להאיר עיניהם ברזי תורה, כמו שהתפלל דוד המלך ע"ה, "גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך",

He visto a los hijos del regreso (עלייה)¹ y son harto escasos. Quieren subir por la escalera (סולם),² pero sus ojos están oscurecidos. Ojean los libros antiguos por-

1. Que han hecho *Aliyah*, o sea que se han ido a vivir a Israel. Simbólicamente aquellos que quieren.

2. La escalera mística de la ascensión espiritual. *Sulam HaAliyah*, la Escalera del regreso, es una obra del cabalista Judah Albotini.

que quieren hallar un camino de vida que seguir. Desean aprender cómo elevar su alma (*Nefesh*) hasta su raíz divina, y cómo podrían aferrarla al Bendito, ya que desean seguir el ejemplo de los profetas que se aferraron a su Creador todos sus días, y a través de este aferramiento, el *Ruaj haKodesh* (espíritu de santidad) se estableció en ellos, para enseñarles cuál es el camino que conduce a la luz para iluminar sus ojos en los secretos de la *Torah*, como el Rey David oró por ellos: «abre mis ojos y contemplaré las maravillas de tu *Torah*» (*Salmos CXIX-18*).

ולהדריכם בדרך ישרה, ללכת אל עיר מושב המזומן להם
 עם בני עליה, ואחריהם באו החסידים הראשונים, הנקראים
 "פרושים", ובקשו לצאת בעקבותיהם של נביאים ובמעגל-
 תיהם, ולהתדמות להם, במערות צורים ובמדברות, ופירשו
 מדרכי בני אדם, ומהם, פרושים בבתיהם, כדמיון הולכי מד-
 ברות, וכל היום וכל הלילה תמיד לא יחשו, להלל את בוראם
 בעסק תורה, ובשירי דוד המלך ע"ה, המשמחים את הלב,
 עד אשר תדבק מחשבתם בכח וחשק נמרץ באורות הע-
 ליונים

Serían conducidos por un camino recto, preparado por los hombres del regreso (עלייה), para que alcanzaran su meta, y después de ellos vinieron los *Jassidim*

Rishonim,³ que fueron llamados «perushim».⁴ Buscaban seguir las huellas de los profetas, y llegar a ser como ellos, yendo a (vivir a) cuevas de piedra y a desiertos. Y se separaron de los caminos⁵ de los hombres. Algunos de ellos se convertían en ascetas en sus hogares, como los viajeros de los desiertos, y durante todo el día y toda la noche, siempre, alababan a su Creador con el trabajo en la *Torah* y con los cánticos del Rey David que aportan alegría al corazón, hasta que sus pensamientos se aferraban con tremenda fuerza y anhelaban las luces superiores.

והתמידו בכך כל ימיהם, עד אשר עלו למדרגת רוח הקודש, ויתנבאו ולא יספו, כמו שתרגם אונקלוס, "ולא פסקו".
ועם היותם כי לא ראי זה כראי זה, לא נמצאו אופני דרכיהם ושימושיהם, איכה יעבדו הקדושים האלה את השי"ת, ונע-
:שה כן גם אנחנו

Y continuaron diligentemente así todos sus días hasta ascender al nivel de *Ruaj haKoddesh* (espíritu de santidad), y profetizarían y nunca volverían, como tradujo Onkelos «*veLo Pasaku*».⁶ Si es así, ¿dónde estamos para encontrar sus caminos y métodos, como esta

3. Los primeros piadosos.

4. Literalmente «separatistas», se refiere a los fariseos.

5. *Derajim*, literalmente «caminos», pero también «métodos», «sistemas», este concepto aparecerá a lo largo de todo el libro.

6. «Y no pararon».

santa gente que sirvió al Eterno, bendito sea, para que nosotros también podamos hacer lo mismo?

ועל כן נתמעטו הלבבות, גם הידיעות, של הדורות הבאים אחריהם, ופסקו בעלי רוח הקודש, סעו המה למנוחות, עזבו אותנו לאנחות, צמאים גם רעבים, עד אשר צמח ייאוש בלבבות בני האדם לתור בחכמה נפלאה הלזו, ואם ימצאו שנים שלשה גרגירים בראש אמיר, אחד מעיר ושנים ממשפחה, מבקשים מים, ואין, כי נסתם כל חזון, לסיבת אשר לא כתוב: בספר אופן מעשהו, להתקרב לגשת אל הקודש פנימה:

Y, por lo tanto, los corazones se han empequeñecido, y también el conocimiento de las generaciones que vinieron después de ellos. Y los maestros del *Ruaj haKoddesh* (espíritu de santidad) han desaparecido. Se fueron a sus moradas eternas y nos abandonaron a la desesperación, sedientos y hambrientos, hasta que brotó la desesperación en los corazones de los hombres para recorrer esta asombrosa sabiduría. Y si encontramos dos o tres granos⁷ en la copa del árbol, uno en una ciudad o dos en una familia que buscan agua, estos no la encuentran pues todas las visiones han sido selladas debido a que no han sido escritos en un libro los métodos y modos de actuación sobre cómo acercarse a la santidad interior.

7. *Garguirim* (גרגירימ) de Garguir, «grano», en el sentido de «algo».

ויש מהם אשר היו משביעים בכח שמות הקודש אל המלא-
 כים, ויקוו לאור, והנה חושך, כי היו מלאכים תחתונים מאוד,
 ממונים על עבודת העולם הזה, והם מורכבים מטוב ורע,
 והן עצמן לא ישיגו האמת והאורות העליונים, ומגלין להם
 דברי תערובות, טוב ורע, אמת ושקר, ודברים בטלים דעניני
 רפואות, וחכמת הכימי"א, ופעולות קמיעין והשבעות, וגם
 אלה ביין שגו ובשכר תעו.

Y algunos de entre ellos se convertirían en ángeles usando la fuerza de los nombres sagrados de los ángeles, y esperarían la luz, pero aquí hay tinieblas. Porque se trata de ángeles muy bajos, designados para los asuntos de este mundo, y están mezclados con el bien y el mal. Así no alcanzaron la verdad y las luces excel-sas. Y ellos (los ángeles) les revelaban palabras mezcladas, el bien y el mal, la verdad y la mentira, palabras superfluas tales como palabras de curación, y la sabiduría de la alquimia, y los efectos de los talismanes y juramentos. Y también estos, tropezaron en el vino y se equivocaron en la cerveza.

מי יתן והיה לבבם זה לעסוק בתורה ובמצוות, וישאו קל
 וחומר מאותן ארבעה גדולי ישראל, שנכנסו לפרדס ולא
 נמלט מהם איש, כי אם ההוא סבא חסידא, רבי עקיבא (ואף
 הוא, בקשו מלאכי השרת לדחפו, לולא ה' עזרתה לו), נכנס
 בשלום ויצא בשלום:

Ojalá que sus corazones los llevaran a ocuparse de la *Torah* y los preceptos y que hicieran un *Kal vaJomer*⁸ de los cuatro *Guedolei Israel*⁹ que entraron en el Pardes y ninguno de ellos regresó intacto excepto el anciano piadoso, Rabbí Akiva, (e incluso a él, los ángeles intentaron derribarlo, si no fuera porque Dios lo ayudó) y entró en paz y salió en paz.¹⁰

והאמת, כי הם בקשו מדרגות גדולות, קרובות אל הנבואה, ועל כן נסתכנו קצתם, אכן, אנחנו, הלואי שנזכה אל רוח הקודש מועט, כענין גילוי אליהו ז"ל, אשר רבים זכו אליו, כמפורסם, וכענין גילוי נשמות הצדיקים, כנזכר הרבה פעמים בספר התיקונים.

Y la verdad es que ellos deseaban alcanzar niveles elevados, cercanos a la profecía, y por lo tanto se ponían a sí mismos en peligro. Ojalá nosotros mereciésemos un poco de *Ruaj haKoddesh* (espíritu de santidad) como una revelación del profeta Elías, de bendita memoria, que muchos merecían ver, como es sabido, o por una revelación del alma de los *Tzaddikim* como se menciona muchas veces en el libro de los *Tikkunim*.¹¹

8. Inferencia lógica de mayor a menor.

9. Grandes sabios de Israel.

10. Véase Talmud, tratado de *Jaguigab* 14b.

11. *Tikkunei haZohar*, uno de los textos fundamentales de la cábala que contiene setenta comentarios sobre la primera palabra de la *Torah*, *Bereshit*.

ולא עוד, כי גם בזמנינו זה ראיתי אנשים קדושים זכו לכל זה. ויש אשר נפשו עצמתו, בהזדככה במאוד מאוד, תתגלה לאדם ותנהיגהו בכל דרכיו. וכל אלה, דרכים קרובים, יושגו אף בזמנינו זה אל הראויים אליהם. אך, אמנה, צריך הבחנה גדולה ונסיונות רבות לעמוד על האמת, אולי רוח אחרת היתה עמו, בלתי טהור. וכל זה יתבאר בחלק השלישי בשער השמיני:

Y no sólo eso, sino que incluso en nuestros tiempos he visto hombres santos que merecían todas estas cosas. Y hay algunos cuya propia alma (*Nefesh*) después de volverse muy, muy pura, se les revela y los guía en todos sus caminos. Y todos estos son caminos cercanos, que incluso en nuestros tiempos uno puede merecer si es digno. Pero, sin embargo, (la cuestión) requiere un gran entrenamiento y una gran experiencia para detenerse en la verdad, porque quizás otro espíritu vino con él. Y todo esto se explicará en la tercera parte, puerta 8.

לכן הציקתני רוח בטני להתיר לפרושים, ולתמוך בימינם, להורות להם הדרך ילכו בה. ועל כן חיברתי חיבור זה, קטן הכמות ורב האיכות, למשכילים יזהירו, וקראתיו שערי קדושה, ובו אבאר סתרים, לא שערום הראשונים אשר היו לפנינו, כי אני קבלתים מפה איש קדוש, מלאך ה' צבאות, מורי האר"י לוריא ז"ל. ולהיותם רזי עולם ותעלומות סתרים, אגלה טפח ואכסה אלפים אמה, ואפתח בדוחק שערי הקדושה

כמחט סדקית, ומי שיהיה ראוי יזכה להכנס לפני לפנים. וה'
הטוב לא ימנע טוב להולכים בתמים

Por lo tanto, mi espíritu me ha presionado para que lo desbloquee para los buscadores, y para los lleve por la derecha y les enseñe el camino a recorrer. Y, por lo tanto, he preparado y escrito este libro. Es pequeño en cantidad (de páginas), pero grande en calidad (de conocimiento). Brillará para los sabios y lo he llamado *Shaarei Kedushah* (las puertas de la santidad). En él esclareceré cosas ocultas que los *Rishonim*¹² no entendían, porque las he recibido de la boca del hombre santo, el ángel del Eterno de los ejércitos, mi maestro el Ari Luria, de bendita memoria. Y tratándose de secretos eternos y de cosas ocultas, revelaré un poco y ocultaré mucho. Y abriré a regañadientes las puertas de la santidad como el crujido de una aguja y el que es digno merecerá entrar en la cámara interior, y Dios, que es bueno, no se abstendrá de ser bueno para los que caminan con integridad.

וּחִילְקָתוֹ לְאַרְבַּעַת חִלְקִים

Y lo he dividido en cuatro partes.

12. Los primeros sabios, sucesores de los *Gaonim*.

החלק הראשון, בהנהגת דרך החסידות והפרישות, המביאה
לידי רוח הקודש, ויתחלק גם הוא לששה שערים,

La primera parte (trata) sobre la práctica de la *Jasidut*¹³ y el ascetismo que nos lleva al *Ruaj haKoddesh*. También se subdivide en seis puertas.

החלק השני, בתוכחות, ובביאור העונש והשכר של מצוות
עשה ומצוות לא תעשה, ונחלק לשבעה שערים

La segunda parte (trata) sobre las reprensiones, y la elucidación de la recompensa y el castigo (del cumplimiento) de los preceptos positivos y negativos. Se subdivide en 8 puertas.

והחלק השלישי, בהנהגת השגת רוח הקודש עצמו, ויתחלק
לשמונה שערים,

La tercera parte (trata) sobre la práctica para lograr el *Ruaj haKoddesh* (espíritu de santidad) esencial. Se subdivide en 8 puertas.

והחלק הרביעי, באופני היחודים עצמם, אשר על ידם יושג
רוח הקודש, כאשר בחנתי ונסיתי, ונתאמתו על ידי

13. De *Hessed*, «piedad», «misericordia», son los piadosos.

La cuarta parte (trata) sobre la práctica de los *Ijudim*¹⁴ esenciales; a través de la cual uno alcanzará el *Ruaj haKodesh* (espíritu de santidad) como yo personalmente he intentado, probado y verificado.

ואכתוב פרטן דרך חשבון סימנים. וזהו החלי בעז"ה.

Voy a exponer y describir sus señales, y esto con la ayuda de Dios.

החלק הראשון:

יתחלק לששה שערים, הראשון, להודיע גודל הפגם על ידי חטאת האדם בענין המצוות. השני, בפגם הנמשך על ידי מדות המגונות. השלישי, בביאור שם צדיק או חסיד. הרביעי, בביאור מדריגת הצדיק בפרטות. החמישי, בביאור מדריגת החסיד בפרטות. הששי, בביאור הנהגת החסידים בדרך קצרה מאוד, כוללת כל השערים אשר בחלק הזה:

Primera parte

La primera parte está dividida en seis puertas. La primera de ellas muestra el gran deterioro provocado por la transgresión de los preceptos por parte del hombre. La segunda puerta se refiere a la falta continua, debida a las *Middot*¹⁵ negativas. La tercera clarifica las

14. Unificaciones.

15. Rasgos de carácter.

denominaciones de *Tzaddik*¹⁶ y *Hassid*.¹⁷ La cuarta detalla las virtudes del *Tzaddik*. La quinta detalla las virtudes del *Hassid*. La sexta comenta brevemente el liderazgo jasídico e incluye todas las puertas que aparecen en esta sección.

החלק השני:

החלק השני יתחלק לשמונה שערים, הראשון, בתוכחות, השני, במוסרי רז"ל, השלישי, בשכר מקיימי התורה והמצוה הרביעי, בעונש מדות הרעות החמישי, בעונש מדות האסורות, הששי, בעונש מצוות לא תעשה, השביעי, בשכר מצוות עשה, השמיני, התשובה.

Segunda parte

La segunda parte se divide en ocho puertas. La primera, los castigos. La segunda, las correcciones disciplinarias impartidas por nuestros sabios, de bendita memoria, la tercera, la recompensa para aquellos que observan la *Torah* y los preceptos. La cuarta, el castigo de aquellos que tienen malas *Middot*. La quinta, el castigo de aquellos que tienen *Middot* prohibidas. La sexta, el castigo de aquellos que transgreden los preceptos negativos. La séptima, la recompensa de aquellos que cumplen los preceptos positivos. La octava, la puerta del arrepentimiento.

16. Literalmente «justo».

17. Literalmente «piadoso».

החלק השלישי

בהנהגת השגת רוח הקודש, ויתחלק לשמונה שערים, הראשון, במהות העולמות, השני, במהות האדם, השלישי, במערכי כבי הנבואה, הרביעי, בתנאי הנבואה. החמישי, באיכות הנבואה ועניניה, הששי, במדריגות הנבואה, השביעי, במדרגת רוח הקודש בזמנינו זה, השמיני, הנהגה קצרה

Tercera parte

La dirección de los logros del *Ruaj haKodesh*. Está dividida en ocho puertas. La primera de ellas: la esencia de los mundos. La segunda, la esencia del hombre. La tercera, los retrasos de las profecías. La cuarta, las condiciones de la profecía. La quinta, la calidad de la profecía y sus asuntos. La sexta, los niveles de profecía. La séptima, Los niveles del *Ruaj haKodesh* (espíritu de santidad) en estos tiempos. La octava, una guía breve.

החלק הרביעי

ענין בסוף הספר

Cuarta parte

Véase al final del libro.